

Feifei SHEN

HISTOIRE CULTURELLE
DES DICTIONNAIRES BILINGUES
FRANÇAIS-CHINOIS
(1605-1912)



PARIS
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR
2026

www.honorechampion.com

INTRODUCTION

La généralisation de la mondialisation au ^{xxi}^e siècle bouleverse le paysage linguistique mondial et rend les contacts de langues de plus en plus fréquents. Ainsi, même des pays aussi éloignés culturellement et géographiquement que la France et la Chine sont en relations bien plus étroites ; elles échangent et se confrontent en raison d'idéologies différentes qui imprègnent lieux cultures. Les représentations qui constituent sont déposées dans les langues que leur enrichissement incessant rend si vivantes.

À leur arrivée dans l'Empire du Milieu, les jésuites, réalisèrent l'importance de la culture et de la langue dans leur évangélisation du peuple chinois. Ainsi s'est mise en place une politique d'accommodation chez les chrétiens qui avaient pour mission la diffusion du christianisme. L'apprentissage des langues locales passa ainsi au premier rang, et la tâche devait être facilitée par des outils linguistiques dont font partie les dictionnaires français-chinois où se lisent non seulement des mots, mais aussi des idées et des événements sociaux qui font la particularité d'une culture. Les dictionnaires, véritables ouvrages sociétaux, sont rédigés dans un contexte particulier, et se trouvent imprégnés par les idées et les techniques de leur temps. Ainsi, leur histoire témoigne l'évolution des sociétés, des cultures, des techniques, des idées et bien d'autres domaines sociétaux. Il en est de même pour les dictionnaires bilingues français-chinois dont l'histoire nous révélera les contacts entre la France et la Chine qui mettent en interaction deux langues et deux civilisations distinctes et éloignées l'une de l'autre. Il s'agira de faciliter les échanges au plan intellectuel et au plan matériel : la romanisation des sons des caractères chinois en écriture latine permettra, pour la première fois, de mettre sur le même plan linguistique les deux langues – une langue latine et une langue sinographique. Les lexicographes pionniers dans le domaine français-chinois sont ainsi les initiateurs de siècles d'études de la langue chinoise dans le cadre des théories linguistiques indo-européennes.

Notre aperçu sur la philologie française et chinoise fournit des soutiens théoriques à l'analyse des caractéristiques et de la typologie des dictionnaires français-chinois ; le portrait des lexicographes vient éclairer

le choix de dictionnaires multilingues, alors que les éditeurs et les imprimeurs ont chacun apporté leur pièce à l'évolution lexicographique bilingue française et chinoise. Les dictionnaires, la «cartographie d'une langue», pour reprendre la formule d'Alain Rey, sont un outil précieux pour interpréter la société et la culture, car ils sont eux-mêmes le produit, réglé et mis en forme, des interactions langagières. Ainsi, après une étude de l'histoire des lexicographes et des éditeurs, nous poursuivrons par une étude synchronique des textes eux-mêmes : la nomenclature, la micro-structure et la macrostructure. Les mots, le miroir du monde, une fois inventoriés dans un dictionnaire, deviennent le véhicule exemplaire d'une communauté et d'une culture particulières. Les différentes catégories des dictionnaires français-chinois se traduisent notamment dans le choix des entrées et leur explication. Que ce soit le nombre élevé de termes lié du vocabulaire chrétien, ou le choix des termes techniques destinés à un public particulier, ou encore les citations tirées des œuvres classiques chinoises, la conception d'un dictionnaire bilingue répond à une demande spécifique de l'époque : les ouvrages peuvent servir à faciliter la propagation de la foi chrétienne dans l'empire céleste, être utilisés comme manuels d'études pour les étudiants des écoles militaires, ou encore destinés aux voyageurs, etc.

Notre étude couvre une période de production allant du xvii^e siècle au début xx^e siècle. Dans le but de tracer un paysage lexicographique français-chinois historique et global, notre corpus est de nature diverse : nous nous intéresserons aux transcriptions des sons des sinogrammes en écriture latine, aux dictionnaires généraux ou spécifiques, aux bilingues ou plurilingues, aux lexiques et aux vocabulaires, parfois même à certains manuels. L'inventaire exhaustif des ouvrages lexicographiques bilingues permet de dresser un panorama philologique et ainsi de dévoiler les raisons profondes de la production lexicographique bilingue et des échanges culturels entre la France et la Chine.

À la fin, je tiens à remercier de tout mon cœur, le Professeur François Gaudin, mon directeur de thèse, Gérard et Nicole Heam sans l'aide desquels ce travail n'aurait pas abouti, l'Université des Études internationales du Zhejiang 浙江外国语学院 qui a subventionné cet ouvrage et Jean Pruvost qui l'a accueilli aux éditions Honoré Champion.